Д. С. НИКОЛАЕВ

Николаев Дмитрий Сергеевич
кандидат филологических наук
старший научный сотрудник,
Лаборатория теоретической фольклористики ШАГИ РАНХиГС
Россия, 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82
Тел.: +7 (499) 956-96-47
научный сотрудник,
Центр типологии и семиотики фольклора РГГУ
Россия, 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6
Тел.: +7 (499) 973-43-54
E-mail: nikolaev-ds@ranepa.ru

ПОЭТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В ПЕРВЫХ ДВУХ РЕДАКЦИЯХ «ПОХИЩЕНИЯ БЫКА ИЗ КУАЛЬНГЕ»

Аннотация. Анализируются различия между поэтическими вставками в первых двух редакциях «Похищения быка из Куальнге». Рассматриваются современные теории эволюции текста, после чего на материале параллельных фрагментов предпринимается попытка доказать, что невозможно говорить о сугубо письменном характере его трансмиссии.

Ключевые слова: средневековая ирландская литература, устная трансмиссия, прозиметр

«Похищение быка из Ку́альнге» (*Táin Bó Cúailnge*, далее ПБК) — центральный текст Уладского цикла ирландского средневекового эпоса. В нем рассказывается о противостоянии уладов — жителей современного Ольстера — объединенным силам всей остальной Ирландии под предводительством короля и королевы Коннахта Медв и Айлиля, которые хотели заполучить знаменитого быка по кличке Черный из Куальнге, принадлежавшего одному из уладов. ПБК — с большим отрывом самая крупная из ранних саг, и ее особое положение было признано уже в средневековой традиции: несколько более коротких саг, где рассказывалась предыстория описываемых в ПБК событий, назывались «предповестями» (*remscela*).

ПБК сохранилось в нескольких редакциях. Самая ранняя в лингвистическом отношении редакция (далее ПБК1) представлена в рукописях «Книга бурой коровы» (XI в.) и «Желтая книга из Лекана» (конец XIV — начало

© Д. С. НИКОЛАЕВ

XV в.). На основании языковых данных она датируется IX в. Стандартным современным изданием является [O'Rahilly 1976]. В версии ПБК1 в «Книге бурой коровы» не хватает конца. Большая ее часть была написана одним писцом, однако она содержит несколько интерполяций, лингвистически более поздних, чем основной текст; писца, добавившего их, принято обозначать как H. Версия ПБК1 в «Желтой книге из Лекана» доведена до конца, но лишена начала; интерполяции там отсутствуют.

Следующая редакция, датируемая на лингвистическом основании XI в., сохранилась в «Лейнстерской книге» (XII в., далее ПБК2; издание [O'Rahilly 1967]) — этот текст более полный (он снабжен прологом, где объясняется, почему Айлиль и Медв решили заполучить быка) и был переведен на русский язык С. В. Шкунаевым [Михайлова 2004]. Существуют также более поздняя версия второй редакции [O'Rahilly 1961] и фрагментарная третья редакция, сохранившаяся в двух рукописях [Nettlau 1893; Thurneysen 1912].

ПБК1 необычна в жанровом отношении: это своего рода эпос-компиляция. В тексте нередко приводятся альтернативные версии событий, вводимые оборотами наподобие «как говорят другие», а также не отмеченные составителем противоречия. Интерполяции H содержат еще несколько дублетов и альтернативных версий. С точки зрения классика ирландской филологии Рудольфа Турнайзена, чья монография [Thurneysen 1921] до сих пор остается отправной точкой в исследовании саг Уладского цикла, ПБК1 является результатом объединения двух источников, которые восходят к устной традиции и были записаны в VIII в. Турнайзен был последовательным аналитиком: в ПБК1 есть несколько эпизодов, почти дублирующих друг друга (например, когда Кухулин несколько раз практически одинаковым способом задерживает армию Айлиля и Медв), — с точки зрения Турнайзена, любые такого рода дублеты являются результатом объединения нескольких письменных источников. Что касается ПБК2, то, по мнению Турнайзена, основой для нее послужила расширенная версия ПБК1 из «Книги бурой коровы». Редактор ПБК2 литературно обработал ее, восполнив лакуны при помощи версии, схожей с ПБК1 из «Желтой книги из Лекана», убрав почти все противоречия и дублеты и создав эстетически законченный и полный нарратив.

Этот сценарий был оспорен Сесиль О'Рахилли в предисловии к ее изданию ПБК2 [O'Rahilly 1967]. С точки зрения О'Рахилли, редактор ПБК2 не имел доступа к расширенной версии ПБК1 (она оспаривает некоторые приведенные Турнайзеном совпадения между ПБК2 и интерполяциями H). Кроме того, она выявляет в ПБК1 из «Книги бурой коровы» ряд интерполяций, которые атрибутирует непосредственно составителям рукописи, и полагает, что редактор ПБК2 должен был пользоваться некой протоверсией ПБК1, лишенной этих добавлений и интерполяций H. Кроме того, он должен был иметь доступ к еще одной версии ПБК, которую О'Рахилли обозначает как *x* и которая легла в основу третьей редакции (не опирающейся напрямую на ПБК2). О'Рахилли не высказывает определенного мнения о

генезисе протоверсии ПБК1, но отмечает, что отдельные дублеты в тексте ПБК1 из «Книги бурой коровы» могут объясняться кумулятивной техникой устного сказительства, а не объединением отдельных вариантов.

Сценарий, предложенный О'Рахилли, выглядит убедительно и показывает, насколько плохо мы на самом деле представляем себе процесс исторического развития ПБК. С одной стороны, неясно, когда оно сформировалось как единый текст: остальные ранние саги гораздо меньше по объему, и это заставило многих исследователей предполагать, что ПБК изначально представляло собой цикл текстов (некоторые даже заявляли, что до XI в. ирландцы в принципе не умели создавать крупные нарративы [O'Connor 2014]). С другой стороны, существующие редакции ПБК, несмотря на то что они выстраиваются в хронологическую последовательность, не зависят напрямую друг от друга: все они представляют собой листья на филогенетическом древе, наследующие каким-то неизвестным внутренним узлам. Нет сомнений в том, что ПБК2 действительно представляет собой более позднюю стадию развития традиции, чем ПБК1, однако нет уверенности в том, что мы можем реконструировать источник, с которым работал создатель второй редакции. Стало быть, «редактирование», результаты которого мы видим в «Лейнстерской книге», на самом деле может быть не делом одного конкретного составителя, а результатом длительного развития текста в не совсем понятной среде.

Кроме уже упомянутых работ Турнайзена и О'Рахилли, есть несколько более поздних публикаций, где обсуждаются различия между ПБК1 и ПБК2, не касающиеся непосредственно языка памятников [Edel 1997; Greenwood 1994; Miles 2011; Ní Mhaoldomhnaigh 2008]. В основном они посвящены образам персонажей и использованию риторических приемов в ПБК2 и принимают за отправную точку тезис о том, что компилятор ПБК2 перерабатывал ПБК1. Нередко отмечалось, что в ПБК2 исчезли многие так называемые реторики — монологические пассажи, написанные нарочито архаическим языком и иногда архаическим аллитеративным стихом, — это хорошо укладывается в общую программу «олитературивания» ПБК создателем второй редакции. Обе редакции, однако, содержат также большое количество стихов, написанных классическими силлабическими размерами, которые тоже передают монологи персонажей. По их поводу исследователи отмечали только, что редактор ПБК2 опустил, расширил или добавил некоторые тексты. Подобное отношение понятно: стихи в классических силлабических размерах очевидным образом не относятся к архаическому пласту ирландской литературной традиции и поэтому рассматриваются как стилистический прием (в ранних текстах стихов достаточно мало, но постепенно они входят в моду, и к XI–XII вв. в ирландской традиции воцаряется регулярный прозиметр). Мы постараемся показать, однако, что разница в стихотворных вставках в ПБК1 и ПБК2 сама по себе является очень важным свидетельством для реконструкции истории текста и в некоторых случаях указывает на то, что две редакции, по-видимому, разделял период устной трансмиссии.

Для обоих текстов мы будем использовать издания О'Рахилли [O'Rahilly 1967; 1976]; поэтические тексты в ПБК1 были дополнительно проверены по дипломатическому изданию «Книги бурой коровы» [Bergin, Best 1929] и изданию ПБК1 по «Желтой книге из Лекана» [Strachan, O'Keeffe 1912].

Анализ текстов

§ 1. **Atchíu fer find firfes chless**

Первым стихотворением в обеих редакциях является пророчество Федельм о нападении Кухулина на армию Айлиля и Медв. Это один из двух случаев, где интерполяция H в ПБК1 совпадает с текстом ПБК2 (другим примером является упоминание имени Флидас в строке 4623 ПБК1). В ПБК1 в нем 46 строк, в ПБК2 — 42[1]:

ПБК1	ПБК2
Atchíu fer find firfes cles[2]	Atchíu fer find firfes chless
co lín CRÉCHTA FORA CHNES	co lín CHRET IMA CHÁEMCNES,
LÚAN láith i n-airthiur a chind	LOND láith i n-airthiur a chind,
óenach m-búada A thulchind.	óenach búada INA thilchind.
Fail secht n-gemma láith ngaile	Fail secht ngemma láth ngaile
for lár a dá IMLISSE	ar lár a dá IMCAISNE,
fil fuidrech fora GLINNI	fail fuidrech fora RINNE,
fil leind n-deirg n-drolaig immi.	fail leind deirg drolaig imme.
DOfil gnúis as gráTO dó	RO fail gnúis is grátAM dó,
dobeir mod don banchureo	dober mod do banchuireo,
DUNI óc is ÁLAIND dath	GILLA óc is DELBDU dath
DOFEITH deilb n-dracuin don chath.	TADBAIT delb drecoin don chath.
Cosmail INNAS a gaile	Cosmail A FHIND Sa gaile
fri Coin Culaind Murtheimne	fri Coin Culaind Murthemne,
nocon fetar cúich in Cú	nocon fetar cóich in Cú
C*h*ulaind asa CAINI CLÚ	Culaind asa MURTHEMNIU,
acht rofetur-sa amne	acht rafetar-sa TRÁ imne
IS forderg in slúag sa de.	BID forderg in slúag-sa de.
Atchíu fer mór forsin maig	
dobe*i*r tres dona slógaib	
cethri claidbíni cles n-án	Cethri claidbíni cless n-án
fil I cechtar a dá lám.	RA fail cechtar a dá lám,
	condricfa a n-imbirt for slúag,
	is sain gním ris téit cech n-aí úad[4].
DÁ gáe bolga IMMOSBE/R	A gae bulgae MAR DOMBER
cenmothá COLG DÉT IS sleg	cenmothá A CHLAIDEB 'S A sleg,
ardaric imbert don t-slúag	*condricfa a n-imbirt for slúag,*

[1] Здесь и далее различающиеся слова и фрагменты слов набраны капителью; звуковые совпадения в различающихся словах выделены подчеркиванием. LU обозначает «Книгу бурой коровы»; YBL — «Желтую книгу из Лекана».

[2] Эмендация О'Рахилли, в рукописи — *cris*.

sain gním fris téit cach n-arm uád.	*is sain gním ris téit cech n-aí úad.*
Fer i CATHfochrus bruit deirg	fer i furchrus bruitt deirg,
dobeir IN COSMAIL cach leirg	dobeir A CHOISS FOR cach leirg.
ARDASLIG tar fonnad CLÉ	A DÁ SLEIG dar fonnad NGLÉ,
COTAGOIN in ríastarthe	ARD ÁS GAIL in ríastarde,
DELB domárfas fair co se	CRUTH domarfáit air co se
ATCHÍU IMROCHLÁD A gné.	DERB LIMM NO CHLÓEMCHLAÍFED gnée.
Ro gab toscugud don chath	Ro gab tascugud don chath,
mani AIRLESTAR bid brath	meni FAICHLITHER bid brath,
DÓICH LIM iss é DOB[3]OBSAIG	DON CHOMLUND is é FARSAIG,
Cú Chulaind mac Súaldaim.	Cú Chulaind mac Sualtaim.
Slaidfid for slúagu slána	Slaidfid for slúaga slána,
FOCHIUCHRA for tiugára	CONCURFE far tiugára,
fáicfidi leis MÍLI cend	faicébthai leis ÓG FOR cend;
ní cheil in banfáith Fedelm.	ní cheil in banfaíd Feidelm.
Snigfid crú a cnesaib curad	Silfid crú a cnessaib curad,
	bud fata bas chianchuman;
do láim laích bid lánpudar	
oirgfid ócu imregat fir	
do chlannaib Dedad meic Sin	
beit cuirp cerbtha caínfit mná	beit cuirp cerbtha, caínfit mná,
LA Coin na Certa atchíu-sa.	Ó Choin na Cerdda atchíu-sa.

Строки *condricfa a n-imbirt for slúag, / is sain gním ris téit cech n-aí úad* в ПБК2, у которых есть почти точное соответствие в ПБК1, попадают в предыдущую строфу, чтобы сохранить строфическую структуру, нарушенную нехваткой строк *Atchíu fer mór forsin maig / dobeir tres dona slógaib* «Я вижу великого мужа на этой равнине, / он вступает в сражение с войсками» (на новом месте они выделены жирным шрифтом, на предполагаемом старом — светлым курсивом). Вариант ПБК1, по-видимому, следует считать исходным, поскольку он более логичен: слова *sain gním fris téit cach n-arm uád* «у каждого оружия есть свое применение» следуют за полным перечнем оружия Кухулина (*gáe bolga* ‘га-булга’, *colg* ‘меч’, *sleg* ‘копье’), а не сразу после упоминания «четырех мечей» (*cethri claidbíni*). В ПБК2 исчезли строки *do láim laích bid lánpudar / oirgfid ócu imregat fir / do chlannaib Dedad meic Sin* «великий урон будет нанесен рукой этого воина, / он будет убивать воинов, побегут мужи / из потомков Дедада, сына Сина», но появилась строка *bud fata bas chianchuman* «об этом долго будут помнить» (по-видимому, нужная для сохранения четного числа строк).

Менее крупные различия в двух версиях можно разделить на три группы.

Во-первых, это добавления, которые можно трактовать как метрическое редактирование (изменение количества слогов). Например, *chnes* ‘плоть’ >

[3] В рукописи *d*.

[4] Здесь и далее выделение жирным шрифтом показывает новое положение строк, которые в ПБК1 находятся в другом месте. Строки еще раз печатаются курсивом напротив соответствующих строк ПБК1.

cháemcnes ‘прекрасная плоть’ (в начале строки *créchta* ‘раны’ заменилось на неясное *chret* с потерей слога). Неясно появление *trá* ‘же’ в строчке *acht rofetur-sa amne* «но знаю я»: добавленный слог здесь лишний.

Во-вторых, это грамматические изменения: использование разных способов образования грамматических времен, других превербов, предлогов и форм копулы, сравнительная степень *gráto* vs. суперлатив *grátam*. В большой степени эти замены отражают переход от древнеирландского к среднеирландскому; в дальнейшем такие замены комментироваться не будут.

Третью группу составляют замены, не относящиеся ни к одной из первых двух — на них мы сконцентрируемся в дальнейшем. Здесь, как и во многих случаях далее, мы видим, что словам ПБК1 соответствуют слова ПБК2, во-первых, сохраняющие рифму, а во-вторых, совпадающие с ними по смыслу и/или имеющие схожий фонетический облик: *lúan* ‘свет’ > *lond* ‘ярость’ (в обоих случаях имеется в виду волшебный свет, исходящий изо лба Кухулина); *imlisse* ‘зрачки’ > *imcaisne* ‘глаза’; *glinni* ‘?’ > *rinne* ‘наконечники копий’; *duni* ‘человек’ > *gilla* ‘юноша’; *álaind* ‘красивый’ > *delbdu* ‘id.’; *dofeith deilb* ‘переходит в облик’ > *tadbait deilb* ‘показывает облик’; *asa caini clú* ‘обладающий прекрасной славой’ > *asa Murthemniu* ‘из Мурьтевне’.

В целом замены, за исключением *glinni* > *rinne*, ставят под сомнение редакторские установки создателя ПБК2, который якобы стремился сделать текст более понятным. Он нередко заменяет осмысленные формы похожими по звучанию, но менее подходящими по смыслу или совсем темными: *innas* ‘способ, образ’ > *a fhind sa* ‘?’; *ardaslig tar fonnad clé* «он поражает их через левый обод колеса» > *a dá sleig dar fonnad nglé* «его два копья через славный обод колеса»; *cotagoin in ríastarthe* «преображенный [Кухулин] убивает их» > *ard ás gail in ríastarde* «высоко над боевым пылом преображенный»; *dóich lim iss é dobobsaig* «мне кажется, он стремится к вам» > *don chomlund is é farsaig* «он стремится к сражению» (плохой синтаксис: глагол *do/for-saig* переходный и не требует предлога).

§ 2. **A Ferguis, is andam amne**

Следующая поэтическая вставка, присутствующая в обеих редакциях, это диалог Фергуса и Медв.

ПБК1	ПБК2
[M.:] A Ferguis, IS ANDAM AMNE cinnas conaire CINGME$_{LU}$/INSE$_{YBL}$ fordul fadess NÓ fothúaid TÍAGMAI tar cach n-ailetúaith. [M.:] Atotágathar DIA M-BRATH Ailill AÍE LÍA slúagad. ní tharAT menmain CO SE DO thús inna$_{LU}$/na$_{YBL}$ conaire. [M.:] Máso chondalbi dogní	[M.:] A Ferguis, CA RÁDEM DE? Cinnas conaire AMSE? Fordul fodess IS fothúaid BERMA dar cech n-ailethúaith. *[M.:] Ardattágadar CO NGAIL* *Ailill ÁN CONA slúagaib.* *Ní tharDDAIS menmain- COMAL NGLÉ* *FRI imthús na conaire.*

ná tuíd inna echraidi. bés adchotar nech aile do thosach na conaire.	
[F.:] A Medb, cid not medraisiu ní cosmail fri mrath inse. is LA h-Ultu, a ben, trá a tír TARNDOTUIDISA.	[F.:] A Medb cid not medra-su? Ní cosmail fri brath in so. Is FOR Ultu, a ben trá, in tír DARSA TIAGU-SA. **Ardattágadar co ngail** **Ailill án cona slúagaib.** **Ní tharddais menmain- comal nglé** **fri imthús na conaire.**
[F.:] Ní AR amlessaib in t-slúaig TÍAGU cech fordul A h-úair. do imgabáil in mórgeine immandig Mag Murthemne. [F.:] Ní arná corad mo chiall arna fordulu no tíag.	[F.:] Ní FOR amlesaib in tslúaig BIURT-SA cach fordul AR n-úair,
dús in $RIMGAIB_{LU}$/AR $IMGAIB_{YBL}$ CED iar tain Con Culaind mac Súaltaim.	dús in N-IMGABAIND iar tain Coin Culaind mac Sualtaim. [M.:] Écóir duit amles ar slúaig, a Ferguis meic Rosa Rúaid, mór de maith fuarais i fus ar do longais, a Fergus.

Этот диалог в процессе трансмиссии претерпел существенные изменения. В ПБК1 в ответ на долгую реплику Медв, которая боится, что Фергус — перебежчик из стана уладов — ведет ее армию в западню, тот отвечает, что они на верном пути, но просто пытаются избежать встречи с Кухулином. В ПБК2 общий смысл сохраняется, но реплики Медв и Фергуса дробятся на отдельные строфы, и последняя строфа в речи Фергуса исчезает. Это нарушает симметрию (оригинальная структура 3+3 превращается в М.-Ф.-М.-Ф.-М.), но необходимо отметить, что две последние строфы в реплике Фергуса в ПБК1 говорят по сути об одном и том же («...я иду по всем боковым дорогам ‹…› чтобы избежать того, кто охраняет Маг-Мурьтевне»; «...я иду по боковым дорогам, чтобы отложить встречу с Кухулином, сыном Суалтава») — в ПБК2 эти две строфы объединяются в одну с небольшими синонимическими заменами (финитная форма *ar imgaib* заменяется на номинализацию *imgabaind*; *tiagu* ‘иду’ на *biurt* ‘пошел’). Сложнее объяснить, почему последняя строфа монолога Медв в ПБК1 («Если ты заботишься о своих родичах, / не веди лошадей. / Может быть, мы найдем кого-то другого, чтобы вести нас») заменяется на совершенно другую («Не подобает тебе предавать наше войско, / о Фергус сын Роса Руада, / ибо много добра нажил ты / в своем изгнании»). Вряд ли здесь можно говорить о редактировании (изначальная реплика Медв выглядит абсолютно уместной и не содержит повторов) — скорее, составитель ПБК2 работал с альтернативной версией. Другие лексические замены устроены уже знакомым нам образом: слова заменяются на фонетические схожие, иногда с изменением/потерей смысла:

A Ferguis, is andam amne «Фергус, странным кажется мне...» > *A Ferguis, ca rádem de?* «Фергус, что мы скажем об этом...» (видимо, Айлилю: Медв была любовницей Фергуса, но вряд ли была готова из-за этого ставить под угрозу свое войско); *Atotágathar dia m-brath* «[Айлиль] боится, что ты его предашь» > *Ardattágadar co ngail* «[Айлиль] боится тебя с боевым пылом»; *Ailill Aíe* «Айлиль из Маг-Ай» > *Ailill án* «благородный Айлиль».

§ 3. **Id inso, ced sloindnes dún**

Также в обеих редакциях присутствует комментарий Фергуса по поводу кольца из прута с огамической надписью, которое Кухулин оставил на пути войска Айлиля и Медв:

ПБК1	ПБК2
[F.:] Id inso, ced sloindnes dún$_{LU}$/dúind$_{YBL}$? ind id CIA$_{LU}$/CID$_{YBL}$ FO tá$_{LU}$/fotha$_{YBL}$ a rún? CÍA lín RO LÁ INSÉ$_{LU}$/ANDSE$_{YBL}$, inn úathed$_{LU}$/huathad$_{YBL}$ nó in sochaide?	Id in so, cid sluinnes dún? In t-id CID IMMA tá a rún? Is CÁ lín RA LÁD CO SE, inn úathad nó in sochaide? Mad dia tístai secha innocht can anad aice i llongphort, dabarró in Cú cirres cach n-om; táir foraib a sárugod.
IN DÉNE erchóit don t- slúag MÁ DOCÓISET ude$_{LU}$/uide$_{YBL}$ n-úad? finnaid, a n-druíde, NÍ AR SIN cid FRISI FARCBAD in t-id. [*In druí dixit:*]$_{LU}$ Crephnas churad caur rod lá LÁNAINGCES FOR ERREDA, ASTÚD rurech ferg i n-dá$_{LU}$/ in dáil$_{YBL}$ óenfer co n-óenláim RO LÁ.$_{LU}$/ rolaa énfer co n-énláim$_{YBL}$ In nách diá réir slúag ind ríg inge má ro choilled fír conid ro lá úaib nammá óenfer amal fer ro lá.	Co TABAIR irchóit don tslúag MAD DIA MBERTHAI uide úad; finnaid, a druíde, AND SAIN cid IMMA NDERNAD in t-id. Crefnas curad cur ro lá, LÁNAIRCESS FRI ECRATA. Costud ruirech, fer co ndáil, RAS CUIR oenfer dá óenláim.
	Furópair fír ra feirg fúair Con na Cerdda 'sin Chráebrúaid. Iss naidm níad, ní nasc fir mir, is é ainm fil isinn id. Do chur chesta, cétaib drend, for cethri cóiceda Hérend,
nocon fetur acht insin NÍ FRISI CORTHE in t-id.	nocon fetar-SA acht MAD sin CID IMMA NDERNAD in t-id.

Этот фрагмент различается в двух редакциях еще сильнее, чем предыдущий. То, что в ПБК1 было диалогом Фергуса и друида, в ПБК2 превращается в монолог Фергуса (это сопровождается изменением прозаического текста: в ПБК1 Фергус дает кольцо друиду и начинает говорить; в ПБК2 Айлиль дает кольцо Фергусу, и тот начинает говорить). Здесь уже невозможно сомневаться в порче текста: в монологе Фергуса остается обращение к друидам с вопросом (*finnaid, a druíde, and sain / cid imma ndernad in t-id* «узнайте, о друиды, почему было сделано кольцо»), но к этому моменту Фергус уже сам все рассказал («если вы пройдете мимо него ‹…› Пес нападет на вас»), а друиды даже не упоминаются. Отметим, что если в предыдущем случае новая строфа создается из двух полустроф источника, то здесь в конце текста сохраняется почти неизменной только одна строка и финальная рифма (*sin*/*id*), а остальной текст имеет совершенно иной смысл.

Более мелкие замены подчиняются уже описанным закономерностям: они или грамматические, или синонимические, или сохраняют фонетический облик, показателен пример *lánaingces for erreda* «полная мера неприятностей/трудностей для воинов» > *lánaircess fri ecrata* «полная западня для врагов».

§ 4. **Má dorochair Nath Crantail**
Четверостишие

Má dorochair Nath Crantail
bid formach dond imargail.
Apraind cen chath isind úair
do Medb co tríun in t-slúaig.

и з ПБК1-LU в ПБК2 имеет вид

Má dorochair Nath Crantail
‹…›
Apraind can chath ‹…›
do Meidb co tríun in tshlúaig.

В параллельных фрагментах различий нет.

§ 5. **M’óenurán dam ar étib**

ПБК1	ПБК2
M’óenurán dam ar étib SECH nís n-étaim nís léicim atú AR TRÁTHAIB ÚARAIB / móraib$_{YBL}$ m’óenurán ar iltúathaib.	‹…› M’óenurán dam ar éitib ACHT nís léicim, nís étaim. Atú IM ULC, NÍM FUIL IM MAITH, m’óenur DAM ar iláthaib.

Aprad NECH FRI CONCHOBAR
CÍA DOMÍSSED NÍBO ROM
rucsat meic Mágach a m-bú
CONDA randsat etarru.
RO BÍI COSNOM IM ÓENCHEND
ACHT NÁD LASSA NACH óenchrand
día m-betis a dó nó a trí
lasfaitis a/ind$_{YBL}$ n-athinni.
[Bec nárom nítsat ind fir
ar imad comlaind óenfir
ní rubaim níth n-erred n-án
immar atú m'óenurán.]$_{Только\ LU}$

Apair RI ULTU ÁNA
TECAT I NDIAID A TÁNA.
Rucsat meic Mágach a mbu
& ROS raindset eturru.
SENFOCAL SO, SRETHAIB CLAND,
NÍ LASSAMAIN CECH n-óenchrand
Dá mbetis a dó nó a trí,
lasfaitis a n-athinni.
‹…›

Монолог Кухулина из ПБК1, который он произносит в самую тяжелую минуту (на него нападают защищенный роговой кожей воин по имени Лох и одновременно принимающая разные обличья богиня Морриган), в ПБК2 претерпевает существенные изменения, которые на сей раз действительно имеют все признаки сознательной редактуры. В ПБК1 Кухулин произносит свои слова, после того как благодаря издевательствам Брикрена он собрался с силами и отбил нападение Морриган, но еще не убил Лоха. В ПБК2 эта реплика превращается в монолог из 19 строф, который Кухулин произносит, уже убив Лоха, и где, в соответствии с канонами среднеирландской литературы, пересказываются произошедшие события. Три строфы, которые в ПБК2 совпадают с ПБК1, там не идут друг за другом, а разбросаны по разным местам; последняя строфа монолога исчезает — по-видимому из-за своего финально-риторического характера[5], не нужного в расширенной версии. Также признаком редактуры выглядит замена слов Кухулина *ro bíi cosnom im óenchend / acht nád lassa nach óenchrand* «можно защитить одного, но одно полено не разгорится» на *senfocal so, srethaib cland, / ní lassamain cech n-óenchrand* «есть пословица, [известная] многим поколениями: одно полено не загорается». Изменения в первой строфе, однако, меньше похожи на сознательную редактуру и скорее подчиняются уже отмеченным закономерностям: *atú ar tráthaib úaraib* «я [стою] в холодные часы» > *atú im ulc, ním fuil im maith* «я нахожусь в тяжелом положении и не нахожусь в хорошем»; *m'óenurán ar iltúathaib* «в одиночестве против многих туатов» > *m'óenur dam ar iláthaib* «я в одиночестве во многих бродах».

§ 6. **Masu h-é in ríastartha**

В обеих редакциях есть монолог Дувтаха Дурного Языка, который призывает воинов Айлиля и Медв устроить засаду на Кухулина:

[5] В частности, там используется так называемый прием закрепления, когда стихотворение заканчивается теми же словами, с которых начинается.

ПБК1	ПБК2
Masu h-é in ríastartha/i$_{YBL}$	Másu é in riastarde,
bíait collai duíne de.	betit colla dóene de,
Beite éigme im lissu	betit éigme DE im lissu,
bíait FUIND FRI airisiu.	betit BUIND ri harissu,
	betit brain ri brainessu.
Biait corthi i l-lechtaib	Betit corrthe DE im lechta,
bid formach do rígmartaib.	bud fórmach do rigmartra.
Ní maith NO FICHID in cath	Ní maith FARARLITH in cath
I l-leirg/lorg$_{YBL}$ frisin n-OENNENACH.	AR leirg risin FÓENDELACH.
Adchíu IN cruth IMMONDNAIG	Atchíu chruth INN FÓENDELAICH,
OCHT cind INNA CHUILLSENNAIB.	NÓE cind LEIS I FOENDELAIB,
Adchíu fodb leiss i m-brétaib	atchíu fadb leis 'na brétaig,
deich cind ina rosétaib.	deich cind ina rosétaib.
Adchíu DOFÓCRAT far mná	Atchíu FORTHÓCBAT far mná
a N-GNÚIS TARSNA ergala.	a N-AIDCHE ÓSNA urgalá,
Adchíu far rígna in móir	atchíu-sa far rígain máir
ní TOCCAIR dond imforráin.	ná HÉRIG dond imforráin.
Díambad mé bad chomarlid	Dámbad mé bad chomarlid
BÍAD SLÓG IMME di cach leith/do cath$_{YBL}$.	DA BETÍS ÓIC di cach leith,
[coro gartigtis a ré	coro gartigtis a ré,
másа é in ríastarde.]$_{Только\ LU}$	másа é in riastarde.

Не вписывающееся в метр слово *de* 'из-за него' отсутствует не только в обеих рукописях ПБК1, но и во второй рукописи ПБК2, равно как и строчка *betit brain ri brainessu* «вороны будут есть воронову еду» (судя по всему, это инкорпорированный в текст комментарий со строкой из другого стихотворения, см. §7). Неметрическое *de* также появляется в строке *betit corrthe de im lechta* «будут *из-за него* возводиться могильные камни», и, кроме того, размер нарушается в строках *a n-aidche ósna urgalá* «их лица над сражениями» (из-за замены *gnuis* 'лица' > *aidche* 'id.') и *atchíu-sa far rígain máir* «я вижу вашу великую королеву», где появляется энклитическое местоимение *sa*.

Третья строка непонятна: слово *fond* (pl. *fuind*) заменяется в ПБК2 на *bond* (pl. *buind*) — общим значением для них является 'стопа', и редактор ПБК2, по-видимому, счел, что Кухулин отсечет ирландским воинам стопы, однако слово *harissu* непонятно, равно как и *airisiu* (O'Рахилли предполагает, что это глагольное имя от *ar-fét* 'рассказывать' и переводит строку из ПБК1 как «There will be tales in the lands(?)»). Отметим, что редактура сохранила внутристроковую аллитерацию: *bíait **f**uind **f**ri airisiu* > ***b**etit **b**uind ri harissu*. Непонятен также глагол *fararlith* в строке *ní maith fararlith in cath* «не хорошо вы ??? битву» — в ПБК1 ему соответствует прозрачная форма *no-fichid* 'вы сражаетесь'. В конце следующей строки *oennenach* 'одиночка (?)' заменяется на *fóendelach* 'бродяга', и это слово затем повторяется в конце двух следующих строк: *adchíu in cruth immondnaig / ocht*

cind inna chuillsennaib «я вижу, как ездит вокруг, восемь голов на покрывале» превращается в *atchíu chruth inn fóendelaich, / nóe cind leis i foendelaib* «я вижу облик бродяги, / девять голов с ним в ???». По-видимому, текст здесь был испорчен.

§ 7. **Ber ass Dubthach n-Dóeltengaid**

В обеих редакциях присутствует ответ Фергуса на слова Дувтаха. Фрагмент этого монолога включен в качестве цитаты в сагу «Опьянение уладов», которая также сохранилась в «Книге бурой коровы».

Опьянение уладов	ПБК1	ПБК2
Léic ass Dubthach nDóeltengad, ar cúl int slúaig no-srengaid; nocon dergéni nach maith; ro geogain in n-ingenraith. Ferais écht ndochlae ndobail, guin Fiachaig meic Concobair; níbu amru ro-cloth dó guin Mani meic Fedelmtheó.	Ber ass Dubthach n-Dóeltengaid iar cúl in t-slóig na srengaid. Nícon dergéni nach maith ó geogain/ggegain$_{YBL}$ in n-ingenraith Ferais écht n-dochla n-dobail guin Fiachaig meic Conchobair. Nípau chaíniu rocloth dó guin Corpri meic Fedelmtheó. / mic Feidlimidh$_{YBL}$	Más é Dubthach Dóeltenga ar cúl na slúag bosrenga, nocho dergena nach maith ó geguin in n-ingenraid. Ferais écht ndochla ndogair, guin Fiachach meic Conchobuir, nocho cáeme rachlas dó, guin Charpri meic Fedilmtheo.
Rígi nUlad ní chosnai, mac Lugdach meic Casrubai; iss ed do-gní fri doíni. a nnad ruba con-soídi.	Rígi n-Ulad[ ]ni chosnai mac Lugdach meic Casrubai. Iss ed dogní fri doíni a nad rubad cosaídi. Bid olc la longais n-Ulad guin a meic nád lánulach. Costud Uladmá dobí adsuífet in n-imirgi. Sirfid in noíndin h-i fot do Ultaib co n-derasot. Bíait techta scélmara bíait rígnai dermara bíait créchtai fuidb bechtai bíait buidne airlechtai. Biait collai fó chossaib biait brain for branfossaib beti fáenscéith h-i lergaib bid cumtach do díbergaib. Roínfid fuil féne fo don la slúag inna n-dunechon. Regaid ind longas h-i fat do Ultaib díanda rísat. [Ní geib coistecht arubthá	Ní flaith Ulad nod chosna mac Lugdach meic Casruba, iss ed ragní ra dóenib, cách nas ruba ris faidib Ní maith ra longis Ulad guin a meic nach allulach, costud Ulad danfor tí, consaífet far n-immirgi. Scérdait far n-óendili i fat re nUltaib acht co n-éirset, betit échta sceoil mára, betit rígna dérmára. Betit buind fri brannusa, Betit fáenscéith fri lerga, Bid tórmach na ndíberga. Atchíu ras furcbat far mná a ngnúis ásna hirgala, Atchíu bar rígain in máir, ní érig don immforráin Ní dergían gaisced nó gart a meic Lugdach gan nach láechdacht, ría ríg ní ruamnat renna más é Dubthach Dóeltenga.'
	ber ass Dubthach n-Dóeltenga.]$_{Только\ LU}$	

Фрагмент из «Опьянения уладов» отличается от версии из ПБК1 двумя синонимическими заменами (*ber ass* ‘заберите отсюда’ > *leic ass* ‘id.’; *amru* ‘очень доблестный’ > *caíniu* ‘id.’) и тем, что Дувтаху приписывается убийство другого воина (Мани, сына Федельмида, а не Корьпре, сына Федельмида). Те же 12 строк из ПБК2 различаются сильнее:

Первая строка монолога начинается с *mas é* ‘если это’, тем самым отсылая к монологу самого Дувтаха; ради этой параллели редактору пришлось пожертвовать синтаксисом (глагол *bosrenga* больше не засвидетельствован; если на самом деле это *do-srenga* ‘тащить’, то он переходный, но лишен объекта, ср. «оттащите его» в ПБК1; О’Рахилли переводит как «он тащится сзади войска»; возможно, это обосновывается тем, что в ПБК2 Фергус произносит свой монолог, уже ударив Дувтаха и таким образом отправив его назад).

Далее есть ряд синонимических замен: *dobail* ‘неблагоприятный’ > *dogair* ‘печальный’; *caíniu* ‘весьма благовидный’ > *cáeme* ‘id.’; *rigi* ‘власть’ > *flaith* ‘id.’; *cosaídi* ‘ругает’ > *ris faidib* — смысл неясен, но слово faíd означает ‘крик’; *bid olc la longais* «будут печалиться изгнанники [если]» > *ní maith ra longis* «изгнанникам не хочется [чтобы]»; *lánulach* ‘полнобородый’ > *allulach* ‘id.’

Вторая половина текста, начинающаяся с *sirfid in noíndin* / *scérdait far n-óendili* перенесла значительно бóльшие изменения.

Строки ПБК1 sirfid in noíndin h-i fot / do Ultaib co n-derasot «будет сильно продлено бессилие / уладов, пока они не воспрянут» выглядят в контексте очень странно (и ничему не соответствуют в сюжете) и, возможно, являются результатом ошибки. Версия ПБК2 — *scérdait far n-óendili i fat* / *re nUltaib acht co n-éirset* «улады угонят ваш скот вдаль, стоит им только воспрять» — соответствует контексту гораздо лучше.

Строка *bíait techta scélmara* «будут посланцы великие вестями», напротив, по-видимому, лучше отражает источник, чем *betit échta sceoil mára* «будут убийства — великие новости»: для стиля ПБК нехарактерные такие реплики в сторону, которые в среднеирландский период становятся непременным элементом нарративного поэтического стиля (в ПБК1 нарративной поэзии еще нет). Строка *bíait rígnai dermara* в обеих редакциях совпадает дословно (с поправкой на грамматическую модификацию) — ее точный смысл неясен. В издании ПБК2 О’Рахилли перевела ее как «queens will be tearful», возводя *dérmár* к *dér* ‘слеза’; в издании ПБК1 она перевела ее как «great queens will be there», опираясь на слово *dermar* ‘великий’.

Аналог строчки *biait collai fó chossaib* в ПБК2, по-видимому, пропущен, поскольку нарушается четность строк. Темная строка *biait brain for branfossaib* «вороны будут в вороньем ???» в ПБК2 заменяется на *betit buind fri brannusa* «стопы будут вороньим ???», ср. *bíait fuind fri airisiu* > *betit buind ri harissu*, / *betit brain ri brainessu* в §5. По-видимому, можно реконструировать следующую череду событий:

1. Строка *bíait fuind fri airisiu* из *Masu h-é in ríastartha* в ПБК1 была передана как *betit buind ri harissu*.

2. Эта интерпретация повлияла на интерпретацию строки *biait brain for branfossaib* > *betit buind fri brannusa* в ПБК2 (возможно, строка была сочтена своего рода формулой или действительно была таковой). Заметив сходство оригинальной строки с текстом *Masu h-é in ríastartha*, составитель ПБК2 добавил ее в качестве примечания к предыдущему тексту.

3. Это примечание было инкорпорировано в основной текст.

В предпоследней совпадающей строке присутствует квазисинонимическая замена (*cumtach* ‘возведение, создание’ > *tórmach* ‘увеличение’), и после этого тексты расходятся. Совпадение последней строки не показательно, поскольку в ней повторяется первая, и она могла быть независимо дописана создателями обеих редакций.

§ 8. **Rotfia lóg mór m-buindi**

Из диалога Медв и Фер-Диада в «Книге бурой коровы» присутствует только первая строка. Полный текст сохранился в «Желтой книге из Лекана»:

ПБК1	ПБК2
Rotfia lóg mór m-buindi co cuit maigi is cailli co saíre do chloindi ó ’ndiu co tí bráth. A Fir Diad mic Damáin Atted úas cach anáil Is cóir dait a gabáil aní gabus cách. Nocho géb cen árach dáig ním láech cen lámach bid trom form-sa amárach bid húas dam a feidm. Cú dían comainm Culand ní h-urisa a fulang is amnas an urrand is tairptheach in teidm.	[M.:] Rat fia lúach mór mbuinne, rat chuit maige is chaille, ra saíre do chlainne á ’ndiu co tí bráth. A Fir Diad meic Damáin, eirggi guin is gabail, ’tetha ás cech anáil, cid duit gana gabáil aní gabas cách? [F.D.:] Ní géb-sa gan árach dáig ním láech gan lámach, bud tromm form imbárach, bud fortrén in feidm. Cú dán comainm Culand, **ní furusa a fulang**, is amnas in urrand, *ní furusa a fulang,* bud tairpech in teidm. [M.:] Rat fíat laích rat láma. noco raga ar dála, sréin & eich ána dabertatar rit láim. A Fir Diad inn ága, dáig isat duni dána, dam-sa bat fer gráda sech cách gan nach cáin. [F.D.:] Ní rag-sa gan rátha do chluchi na n-átha, méraid co llá mbrátha

Ca chan dait a fuireach?
Naisc-siu corbat buideach
AR des ríg is ruirech
DORADSAD frit láim.
Fil sund nachad FUIRFE
rotfia cach ní chuingfe
dáig rofes co muirfi
in fer ticFA id dáil.
Ní géb cen sé curu
níba ní bus lugu
SIU donear mo mudu
I FIADHNAISI IN t-slúaig.
DánamTORA m-ardarc
cencop CÉIN CO comnart
RACHAD ISIN chomrac
co Coin Culaind cruaid.
A Medb co méd búafaid
nít CERB caíme núachair
dearb LEAM is tú is búachail
ar Crúachain na clad.
Art glór is art gairgnert
domroiched sról santbrecc
tuc dam th' ór is t' airced
MÉD rofairced dam.
Geb brugaid, geib oirgni

OCUS ÓES na bairdne
rodfia-so CEN acht.
Fonaisc lat ar Morand
mad áil DAIT a chomall
GEIB Cairbri Nia Manand
is naisc ar dá mac.
Gébad-sa na rátha
do thobairt frim láma
ocus gébad écnairc
ó Choin Culaind chrúaid.
Is tusu in cor codnach
dá tibér delc drolmach
ROTFIA ÚAIM FA domnach
níba dál bus sía.
A laích blatnig bladmair
cech sét cáem ar talmain
dobérthar daid amlaid
is uili rodfía.

go mbruth is co mbríg.
Noco géb ge ésti,
gera beth dom résci,
gan gréin & ésci
a muir & tír.
[M.:] Gá chan duit a fuirech,
naisc-siu gorbat buidech
FOR deiss ríg is ruirech,
DORAGAT rat láim.
Fuil sund nachat TUILFEA,
rat fia cach ní chungfea.
dáig rafess co mairbfea
in fer thic it dáil.
[F.D.:] Ní géb gan sé curu,
níba ní bas lugu,
SUL donéor mo mudu
I MBAIL I MBÍAT slúaig.
Dánam THORRSED m'ardarc.
CINNFET cuncup comnart,
CO NDERNUR IN comrac
ra Coin Culaind crúaid.
[F.D.:] A Medb co mét mbúafaid,
nít CHREDB caíne núachair,
IS derb is tú is búachail
ar Crúachain na clad.
Ard glór is art gargnert,
domroiched sról santbrecc,
tuc dam th'ór is t'arget
DÁIG ro fairgged dam.

[M.:] Cid Domnall ná Charpre
ná Níamán án airgne,
GID ÍAT LUCHT na bairddne,
rot fiat-su GID acht.
Fonasc latt ar Morand,
mad áill LATT a chomall,
NAISC Carpre mín Manand,
is naisc ar dá macc.

[M.:] NACH tussu in caur codnach
dá tiber delgg ndrolmach?
Ó'NDIU CO TÍ domnach
níba dál bas sía.
A laích blatnig bladmair,
cach sét cáem ar talmain
dabérthar duit amlaid,
is uili rot fia.

Findabair na ferga	Finnabair na fergga,
rígan íarthair Elga	rígan íarthair Elgga,
ar n-díth Con na Cerda,	ar ndíth Chon na Cerdda,
a Fir Diad, rotfía.	a Fir Diad, rot fía.

В ПБК2 в первой реплике Медв добавляется строка *eirggi guin is gabail*, которую можно предположительно перевести как «иди на убийство и захват» — О'Рахилли замечает, что она не подходит по строфике, и оставляет ее без перевода, Возможно, один из компиляторов ПБК2 включил ее, не сразу поняв устройство строфы (*aaacbbbc* вместо традиционной парной рифмовки — в результате получилось *aaacbbbbc*). В целом первые две реплики в обеих редакциях практически идентичны. Затем в ПБК2 следует обмен репликами, отсутствующий в ПБК1 (*Rat fíat laích rat láma...* ‹…› *Ní rag-sa gan rátha...*); ниже в ПБК1 есть строфа, отсутствующая в ПБК2 (*Gébad-sa na rátha...*). Единственное оставшееся существенное различие в параллельных текстах — замена строки *geb brugaid, geib oirgni* «возьми крестьянина, возьми разбойника» на *cid Domnall ná Charpre ná Níamán án airgne* «хотя бы Доннал или Карпре, или сверкающий Ниаван, [славный] убийством». Благодаря этому странная строфа из семи строк в ПБК1 заменяется на восьмистрочную. Все остальные разночтения можно объяснить грамматическим редактированием.

§ 9. **A Chú Chulaind, comal nglé**

Первое стихотворение, относящееся к эпизоду боя Кухулина с Фер-Диадом, — диалог Кухулина с Фергусом.

ПБК1	ПБК2
A Chú Chulaind, comal nglé,	[F.:] A Chú Chulaind, comal nglé,
adchíu is mithig duid érge.	atchíu is mithig duit éirge,
Dofuil sund chucad re feirc	atá sund chucut ra feirg
Fer Diad mac Damáin drechdeirg.	Fer Diad mac Damáin drechdeirg.
Atú-sa sunn, ní seól seng,	[C.C.:] Atú-sa sund, ní seól seng,
ag trénfasdod fer n-Érend.	ac trénastud fer nHérend.
Ní berim ar teiched troig	Ní rucus for teched traig
ar aba comlainn éinfir.	ar apa chomlund óenfir.
Ní do thobairt triamnaid leat	
a Chú Chulaind cloth míadach :	
	[F.:] Amnas in fer dalae feirg
	as luss a chlaidib cródeirg,
cneas congnai im Fer Diad na n-drong	cnes congna im Fer nDiad na ndrong,
risná geb cath ná comlond.	ris ní geib cath ná comlond.
Dá comraicem forsinn áth	**[C.C.:] Mad dia comairsem bar áth,**
misi is Fer Diad gaiscedgnáth,	**missi is Fer Diad gascidgnáth.**
nochon é in scarad cen sceó	**níba é in scarad gan sceó,**
bid fergach ar fáebargleó.	**bud ferggach ar fáebargleó.**

Is CALMA A LÁM DIA LÁI feirg	**[F.:] AMNAS IN FER DALAE feirg**
a l-los a chlaidib chrúaiddeirg	**as luss a chlaidib cródeirg,**
nert cétna churp, calma in modh,	**nert cét 'na churp, calma in mod,**
NÍ GON rind, ní thesc fáebar.	**NÍN GEIB rind, nín tesc fáebor.**
Bítast, ná tacair do scél,	[C.C.:] Bí tost, ná tacair do scél,
a Fergais na n-arm n-imthrén.	a Ferguis na n-arm n-imthrén,
Tar cach feronn, tar cach fond	dar cach ferand, dar cach fond
dam-sa NÍ BA H-ANBORRLOND.	dam-sa NOCHON ÉCOMLOND.
	[F.:] A mnas in fer, fichtib gal,
	nochon furusa a thróethad,
	nert cét 'na churp, calma in mod,
	nín geib rind, nín tesc fáebor.
	[C.C.:] Mad dia comairsem bar áth,
	missi is Fer Diad gascidgnáth.
	níba é in scarad gan sceó,
	bud ferggach ar fáebargleó.
Ro bad ferr leam iná lúag,	[F.:] Rapad ferr lem andá lúag,
a Chú Chulaind claidebrúad,	a Chú Chulaind chlaidebrúad.
co m-bad tu DOberad sair	combad tú RAberad sair
coscar Fir Diadh dímosaigh.	coscur Fir Diad díummasaig.
Dober mo chobais cen cháin	
	[C.C.:] Atiur-sa bréthir co mbáig
ACHT NIM maith-se D'imarbáig	GEN COM maith-se OC immarbáig.
CO M-BA MÉ BÚAIDEÓCHAS de	IS MISSI BÚADAIGFES de
ar mac Damáin meic Dáire.	BAR mac nDamáin meic Dáre.
Mé tharclaim na slúaig SEA soir,	[F.:]Is mé targlaim na slúagu sair,
lúach mo sáraichthi d' Ultaib ;	lúag mo sáraigthe d'Ultaib,
leam tángatar ó tírib	lim thángatar á tírib
NA curaid, NA cathmílig.	a curaid, a cathmílid.
Manbad Conchobar 'na ches	[C.C.:] Munbud Chonchobor 'na chess,
robad chrúaid ar comaithches	rápad chrúaid in comadchess,
ní thánic Medb Maigi in Scáil	ní thánic Medb Maige in Scáil
turus ríam bad móa congáir.	turus ríam bad mó congáir.
ITÁ FEDM is mó AD láim:	[F.:] Ra fail gním is mó bard láim,
gleó re Fer n-Diad mac n-Damáin.	gleó ra Fer nDiad mac nDamáin.
Airm chruaid chadaid cardid roind	Arm cruaid catut cardda raind
bid acot, a Chú Chulaind.	bíd acut, a Chú Chulaind.

Первые две реплики совпадают в ПБК1 и ПБК2 почти дословно, однако середина диалога перенесла в ПБК2 существенную перестройку. Проще всего описать эти изменения схематически — см. рис. 1.

Первые две строки в ПБК1 заменяются в ПБК2 на другие две строки, встречающиеся ниже, две строфы меняются местами, а недостающие две строки заполняются новым материалом, начинающимся с подозрительно выглядящего повтора *a mnas in fer* — вероятно, мы снова имеем дело с порчей текста, вызванной воспроизведением по памяти (перестановка также сопровождается заменами: *is calma a lám* «сильна его рука» > *amnas if fer* «жесток муж»; *anborrlond* 'неравный бой' > *écomlond* 'id.').

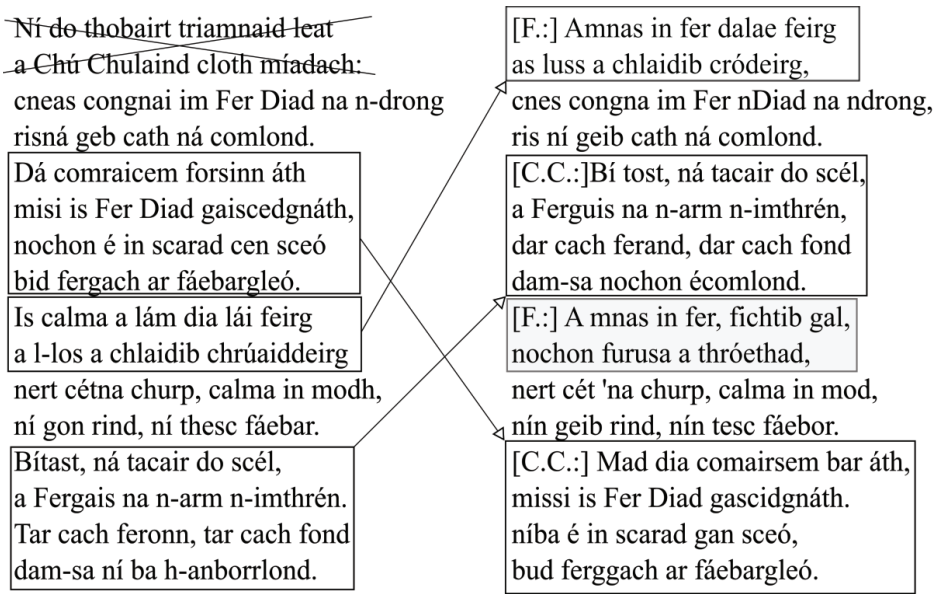


Рис. 1. Изменения в средней части диалога Кухулина и Фергуса

В оставшейся части диалога сохраняется полное смысловое соответствие при отдельных грамматических и синонимических заменах (в первую очередь *dober mo chobais cen cháin*[65]«я даю обещание, воистину» > *atiur-sa bréthir co mbáig* «я произношу слова обещания»; *fedm* ‘задача, долг’ > *gním* ‘деяние’).

§ 10. **Tíagam isan dáil-sea**

Монолог, с которым Фер-Диад перед встречей с Кухулином обращается к своему колесничему.

ПБК1	ПБК2
Tíagam isan dáil-sea	Tiagam issin dáil-sea
do chosnom ind fir-sea	do chosnam ind fir-sea
co rísim in n-áth-sa	go rrísem in n-áth-sa,
áth forscara in badb,	áth fors ngéra in Badb.
hi comdáil Con Culaind	I comdáil Con Culaind,
dá guin tre cherd cumaing	dá guin tre chreitt cumaing
co r-ruca trít urraind	go rruca thrít urraind
corob de bus marb.	corop de bus marb.

[6] Буквально *cen cháin* означает «без закона» — Словарь ирландского языка (www.dil.ie) описывает его как *cheville* — словосочетание, используемое для заполнения нужного количества слогов.

Robad ferr dúnd anad
ní ba RÉID bar m-bagar
biaid neach dámba galar
far scarad bid snéid.
Techt in n-dáil n-alt n-Ulad
is dál dá m-bía pudar
is fada bus cumain
mairg ragas in réim!
ÉCÓIR anní ráidhi
ní h-obair níad náire
NOCHO DLUIG áli
ní anfam fat dáig.
Bí 'tast dínd, a gilli,
bid calma ar síst sinne
ferr tendi ná timi
tíagam isin dáil.

Rapad ferr dúib anad,
níba MÍN far magar,
biaid nech diamba galar,
bar scarad bud snéid.
Techt i ndáil ailt Ulad,
is dál dia mbia pudar,
is fata bas chuman,
mairg ragas in réim.
Ní CÓIR ana rádi,
ní hopair niad náre,
NÍ DLEGAR DÍN ále,
ní anfam fad dáig.
Bí tost dín, a gillai.
Bid calma ár síst sinni,
ferr teinni ná timmi,
tiagam isin dáil.

За исключением трех синонимических/грамматических замен (*réid* 'ровный, легкий' > *mín* 'id.'; *écóir* 'неправильно' > *ní cóir* 'не есть правильно'; *nocho dluig* 'ты не должен' > *ní dlegar dín* 'не подобает нам'), различия в редакциях ограничиваются орфографией.

§ 11. **Rocluiniur cul carpait**

Обращение колесничего Фер-Диада к герою с описанием приближающейся колесницы Кухулина.

ПБК1	ПБК2
Rocluiniur cul carpait	Atchlunim cul carpait
DAR DRUING n-álaind n-argaid	RA CUING n-álaind n-argait,
is fúath fir co farpairt	is fúath fir co forbairt
úas dreich charpait chrúaid	ás droich carpait chrúaid.
DAR BROINFEIRTSIB Broine	DAR BREGROSS, DAR Braine,
DOCHENGAIT in t-sligi	FOCHENGAT in slige,
re táeb Baili in Bili	sech bun Baile in Bile
is búadach in búaid.	is búadach a mbúaid.
Is cú airctech eigis	Is cú airgdech aiges,
is cairptech glan gabus	is carptech glan geibes,
is seabac saer SOIGHES	is seboc sáer SLAIDESS
a eocho bo deas	a eocho fadess.
	Is cródatta in cua,
demin lim DA RUA	is demin DONRUA,
eich charpait in chua	rafess, níba tua,
dobéra dúnd tres.	dobeir dún in tress.
DORAIRNGERT ÓN URAID	**BARRARNGERT-SA ÁNURAID**
mairc bías isin tulaig	Mairg bías isin tulaig
ar cind in chon chubaid	ar cind in chon cubaid,
	barrarngert-sa ánuraid

ticfa cebed chuin	ticfad giped chuin.
Cú na h-Emna Macha	Cú na hEmna Macha,
Cú co n-delb cach datha	cú co ndeilb cach datha,
Cú chreichi, Cú chatha	cú crichi, cú catha,
ADCLUINIM, rocluin.	DOCHLUNIM, rar cluin.

В версиях этого фрагмента в ПБК1 и ПБК2 присутствует некоторое количество замен с сохранением фонетического облика или аллитерации (совпадающие фрагменты выделены подчеркиванием): *rocluiniur* ‘я слышу’ > *atchlunim* ‘id.’; *druing* ‘? [О’Рахилли переводит так же, как *cuing*]’ > *cuing* ‘ярмо’; *dar Broinfeirtsib Broine* ‘через + топоним’ > *dar Bregross, dar Braine* ‘через + топоним’ (два раза); *dochengait* ‘они движутся вперед’ > *fochengat* ‘id.’; *soighes* ‘который погоняет’ > *slaidess* ‘id.’; *dorairngert* ‘я предсказал’ > *barrarngert-sa* ‘id.’; *adcluinim* ‘я слышу’ > *dochlunim* ‘id.’

Строка *dorairngert ón uraid* «я предсказал в прошлом году» в ПБК2 меняет свое место; в предыдущей строфе появляется строка *is cródatta in cua* «покрыт кровью Кухулин», а строка *eich charpait in chua* «лошади колесницы, Кухулин (?)» заменяется на более понятную *rafess, níba tua* «известно, [об этом] не будет молчания».

§ 12. **Is mithig in chobair**

Обмен репликами между Фер-Диадом и его колесничим.

ПБК1	ПБК2
Is mithig in chobair	Is mithig in chabair,
DÁIG NÍ gním ar codail	**NÁRBU gním ar codail**
bí ’tast is NÁ blodaich	bí tost dín, NACH mbladaig,
	nárbu gním ar codail
dáig ní bráth tar brúach.	dáig ní bráth dar brúach.
Má ’tchí curaid Chúailgni	Má ’tchí churaid Cúalnge
co n-adabraib úailli	co n-adabraib úalle,
fritháilfither úaindi	
dáig is dar cenn lúaigi	dáig is dar cend lúage
LEITÉRTHAR co lúath.	LOCHÉRTHAIR co llúath.
Má ’dchíu curaid Chúailgne	Má ’tchím curaid Cúalnge
co n-adamraib úailli	co n-adabraib úalle,
ní ar teiched téit úaindi	ní ’r teiched téit úanne
acht is cucaind tic.	acht is cucaind tic.
Gid rogáeth ní rogand	**gid rogáeth ní rogand,**
is ar maith romolam	
reithid is ní romall	Reithid is ní romall,
	gid rogáeth ní rogand,
	mar usci d’forall
IMAR thorand tricc.	NÁ MAR thoraind tricc.

Bec nár chonair chonais
ara mét romolais
cia fáth ara thogais
ó tháinic ó thaig?
Is anoissi fúacraid
is atáitgá fóbairt
nach tánic dia fúapairt
acht mad aigith meith.

Súail nach fotha conais
a romét ras molaiss,
gá fáth 'ma ra thogais
ó thánac ót tig?
Iss innossa thócbait,
atát acá fúacairt,
ní thecat dá fúapairt
acht mad athig mith.

В версиях диалога в ПБК1 и ПБК2 есть структурные различия: вторая и третья строки в ПБК2 поменялись местами, из-за чего две пары тезис–объяснение превратились в два тезиса, за которыми следуют два объяснения. Строчка *fritháilfither úaindi* «он будет встречен нами» исчезла — возможно, для создания четного числа строк в строфе (вторая и третья строфы состоят из восьми строк). Во второй половине второй строфы первая строка (*gid rogáeth ní rogand* «хотя он весьма умен, он не жаден») стала первой, третья (*reithid is ní romall* «он бежит и не слишком медленно») — первой, изначальная вторая строка с объяснением (*is ar maith romolam* «мы хвалим его, ибо он доблестен») исчезла, а сравнение в четвертой строке было расширено до двух строк. В результате сравнение, описывавшее бег героя, оказалось оторвано от него строчкой про жадность.

В последней полустрофе глагол *fúacraid* 'они вызывают его' был перенесен во вторую строку в форме глагольного имени, заменив *fóbairt* 'нападение', а на его месте появился *thócbait* 'они поднимаются'. Благодаря этому в конце двух предпоследних строк исчез повтор (*fóbairt... fúapairt*) при сохранении фонетического облика.

Также присутствует ряд грамматических правок и синонимических или квазисинонимических замен (*leitérthar* 'он будет ранен' > *lochérthair* 'id.', *bec* 'малый' > *súail* 'id.', *chonair* 'путь, способ' > *fotha* 'основание').

§ 13. **Can tici-seo, a Chúa**

Диалог Кухулина и Фер-Диада. Для удобства восприятия мы разбили текст на фрагменты.

ПБК1

Can tici-seo, a Chúa,
do throit re nert núa?
Bid croderg do chúa
úas análaib t' ech.
Bid atód fri h-airis
mairg tánic do thurus
ricfa a leas do leigis
mad dá rís do thech.

Dodechad re n-ócaib

ПБК2

Cid rat tuc, a Chúa,
do throit ra níaid núa?
Bud cróderg da chrúa
ás análaib th'ech.
Mairg tánic do thurus,
bud atód ra haires,
ricfa a less do legess,
mad dá rís do thech.

Dodechad ré n-ócaib

im thorc TORAIG trétaig	im torc TRETHAN trétaig,
ré cathaib ré cétaib	re cathaib, re cétaib,
dot chur-su 'MON lind	dot chur-su FÁN lind,
d'feirg rit is dot fromad	d'feirg rut is dot fromad
I comruc cét conur	BAR comrac cét conar
corob dait bas fogal	corop dait bas fogal
do chosnum do chind.	do chosnom do chind.

Вопрос *can tici-seo* «откуда ты пришел?» заменяется в ПБК2 на *cid rat tuc* «что тебя привело?», *nert* ‘сила’, с которой Кухулин должен сражаться, на *níaid* ‘воин’, а *chúa* ‘плоть’ — на похоже выглядящее, но непонятное *chrúa*. Пятая и шестая строки меняются местами, что не влияет на смысл. В ответе Кухулина слово *toraig* ‘обладающий отрядами’ заменяется на *trethan*, что, по-видимому, должно значить ‘яростный’, однако это слово не встречается как прилагательное.

ПБК1	ПБК2
	Fail sund nech rat méla,
	is missi rat géna
	dáig is dím facríth.
	Cronugud a curad
	i fiadnassi Ulad,
	gorop cian bas chuman,
	gorop dóib bus díth.
Cair cindus condricfaim?	Car cinnas condricfam?
In far collaib cnetfem?	In ar collaib cneittfem?
CIA linn ARA ficfam	GID leind RARRficfam
do chomruc FOR áth?	do chomrac AR áth?
In FOR rendaib rúada	**ná 'n AR rennaib rúadaIB**,
nó FOR claidmib crúada	Inn AR claidbib crúadaIB,
	ná 'n AR rennaib rúadaib,
dat shlaidi ret t-slúaga	dot slaidi rit slúagaib
má thánic DO thráth?	má thánic A thráth?

В ПБК1 Кухулин произносит еще одну реплику на восемь строк; в ПБК2 перед ней появляется семистрочная реплика Фер-Диада, поддерживающая строгое чередование строф-реплик (по-видимому, для этого же редактор ПБК2 переставляет некоторые строфы местами — см. ниже). За исключением замены предлогов параллельные фрагменты идентичны.

ПБК1	ПБК2
Rê fuiniud ré n-aidche	Re funiud re n-aidche
madat éicen airthe	mádit éicen airrthe,
comruc duid re Boirche	comrac dait re Bairche

níba bán in gleó
Ulaid acot gairm-seo
rot gabsad ar t' faill-seo
bid olc dáib in taidbsiu
ragthar tairrsi is treó.

Dotrala i m-beirn báegail
tánic cend do sáegail
imbérthar fort fáebair
níba fóill in fáth
Bid mórglonnach bías
condricfa cach días
níba toísech triair
ó 'niu co tí in bráth.

níba bán in gleó.
Ulaid acot gairm-siu,
ra ngabastar aillsiu,
bud olc dóib in taidbsiu,
rachthair thairsiu is treó.

Datrála i mbeirn mbáegail,
tánic cend do sáegail,
imbérthair fort fáebair,
níba fóill in fáth.
Bud mórglonnach bías,
condricfa cach días,
níba tóesech trías
tú á' ndiu go tí bráth.

Грамматически понятная, но темная по смыслу строка *rot gabsad ar t'faill-seo* «они застали тебя врасплох» (субъектом здесь должны быть соратники Кухулина улады) заменяется на *ra ngabastar aillsiu* «на них напала язва» — возможно, это отсылка к недугу уладов, из-за которого Кухулину пришлось защищать Ольстер в одиночку. В остальном, за исключением синонимической замены *triar* > *trías* 'трое' и добавления местоимения *tú* в последней строке в ПБК2, фрагменты идентичны.

ПБК1

Dá m-bámar ic Scáthaich
a l-los gaiscidh gnáthaig
is amaráen imríaghmais
imtíagmais cach fich.
Tú mo choicli cridi
tú m-acme tú m-fine
ní fúar ríam ba dile
ba dirsan do díth.

Bí 'tast dím do robud
is tú is braisi ar domun
nítfía lúag ná logad
dáig ní dos úas dus.
As misi rofitir
it gilla co n-gicil
a chridi inn eóin eitig
cen gaisced cen gus.

ПБК2

Dá, mbámmar ac Scáthaig
a llus gascid gnáthaig,
is aróen imréidmís,
imthéigmís cach fích.
Tú mo chocne cride,
tú m'aiccme, tú m'fine,
ní fúar riam bad dile,
ba dursan do díth.

Beir ass dín do robud,
is tú is brassi for domon,
nít fía lúag ná logud,
nídat doss ós duss.
Is missi ratfitir,
a chride ind eóin ittig,
at gilla co ngicgil,
gan gasced, gan gus.

Dá, mbámmar ac Scáthaig
a llus gascid gnáthaig,
is aróen imréidmís,
imthéigmís cach fích.
Tú mo chocne cride,

	tú m'aiccme, tú m'fine, *ní fúar riam bad dile,* *ba dursan do díth.*
Romór FAIDI th' enech coná dernum deibech SIU GAIREAS in cailech biaid do chend ar bir. A Chú Chulaind Cúalinge rotgab baile is búaidre rotfía cach n-olc úaindi dáig is dait a chin.	Romór FÁCBAI th'einech conná dernam deibech, SIUL GAIRMES in cailech biaid do chend ar bir. A Chú Chulaind Cúalnge, rot gab baile is búadre, rot fía cach olc úanne, dáig is dait a chin.

В ПБК2 меняется порядок строф: в ПБК1 за продолжением реплики Кухулина следуют две строфы Фер-Диада, а в ПБК2 строфы продолжают строго чередоваться по одной. В остальном, за исключением ряда синонимических замен, параллельные фрагменты идентичны.

§ 14. **Maidid asnae foidb**
Предсмертная реплика Фер-Диада.

ПБК1	ПБК2
Trén uindes as do des	A Chú na cless cain, nír dess dait mo guin. Lett in locht rom len, is fort ra fer m'fuil. Ní lossat na troich, recait bernaid mbraith. Is galar mo guth, uch! doscarad scaith.
MAIDID asnae foidb mo chride is crú. Mad RO ferus báig dorochar, a Chúa.	MEBAIT m'asnae fuidb, mo chride-SE is crú. Ní mad D'ferus báig, darochar, a Chú.

Вместо первой строки в ПБК2 появляются две дополнительные строфы в соответствии с общей установкой создателя второй редакции на расширение эпизода сражения Кухулина с Фер-Диадом. В совпадающем фрагменте не совсем понятные изменения перенесла предпоследняя строка. В ПБК1 Фер-Диад говорит *mad ro ferus báig*, что О'Рахилли переводит как «славно я сражался». В ПБК2 он говорит *ní mad d'ferus báig* — то же самое с негативной полярностью, но в издании ПБК2 (подготовленном до издания ПБК1) О'Рахилли переводит эту строку как «would that I had not fought», трактуя *mad* не как *maith* 'доблестный', а как сочетание *ma* 'если' + копула. Эта трактовка весьма вольно обращается с синтаксисом: непонятно, что отрицательная частица делает перед *mad*, и форма глагола

плохо подходит. По-видимому, редактор ПБК2 или неправильно услышал/запомнил соответствующую строку из ПБК1, или счел, что заявление Фер-Диада является контрфактическим.

§ 15. **Dursan a eó óir**

Один из двух монологов, произнесенных Кухулином после смерти Фер-Диада.

ПБК1	ПБК2
Dursan a eó óir	Dursan a eó óir,
a Fir Diad, A ÁIN	a Fir Diad NA NDÁM,
a bailcbémnig CHAÍN	a balcbémnig BÚAIN,
ba búadach do lám.	ba búadach do lám.
Ar comaltus CÓEM	**Ar comaltus CAÍN**
A AIRER NA SÚL	**RADARC SÚLA SAÍR,**
do scíath co m-bil óir	**do scíath go mbil óir,**
do chloidem ba cóem.	
T'ornasc arcait báin	
immo do láim soír	
t'fithchell ba fiu MÓIR	**th' fidchell ba fíu MAÍN.**
do grúadh chorcra choín.	
Do barr BUIDECHAS	Do barr BUDE BRASS
ba BRAS ba caín sét	ba CASS, ba caín sét,
do chris duillech máeth	do chriss duillech máeth
NO BÍTH imod thóeb.	immut táeb GUT ÉC.
	Ar comaltus caín
	radarc súla saír,
	do scíath go mbil óir,
	th' fidchell ba fíu maín.
Do thoitim FRIA CÚ	Do thuittim DOM LÁIM
	tucim nárb é chóir,
	nírba chomsund chaín,
ba dirsan, a lóeg	
nír anacht do scíath	
no bíd lat fria feidm.	
Ar comracc in tor-	
ar maircc as ar n-deilm	
ba caín in scál mór	
no bristi ar cach slúag	
no curthea fo thraig	
dursan a eó óir.	dursan a eó óir.
A Fir Diad.	

В первой строфе изменяется характеристика Фер-Диада (*a áin* 'доблестный' > *na ndám* '[окруженный] отрядами'; *chaín* 'красивый' > *búain* 'доблестный') с сохранением рифмы. Следующие две строфы из ПБК1 (*Ar comaltus cóem... T'ornasc arcait báin...*) в ПБК2 объединяются в одну

и оказываются после еще одной строфы с описанием Фер-Диада (*Do barr bude brass...*) — возможно, редактор ПБК2 счел, что отсылка к дружбе не должна разрывать характеристику. Описание боя (*Ar comracc in tor-...*) во второй редакции было полностью удалено. В строфе с упоминанием дружбы обращение *a airer na súl* «о услада очей» превращается в куртуазную характеристику дружбы (*ar comaltus caín radarc súla saír* «наша прекрасная дружба — услада очей благородного»).

§ 16. **Cluithe cách, caíne cách**

Второй монолог Кухулина после смерти Фер-Диада — последний стихотворный текст, присутствующий в обеих редакциях. В ПБК2 монолог был существенно расширен — мы приводим его с пропусками.

ПБК1	ПБК2
	Cluchi cách, gaíne cách co roich Fer nDiad issin n-áth. Inund foglaim fríth dúinn, innund rograim ráth, inund mummi máeth ras slainni sech cách. ‹…›
Cluithe cách, caíne cách co Fer Diad isind áth dursan úaitne óir forfuirmedh for áth.	Cluchi cách, gaíne cách go roich Fer Diad issin n-áth. Inmain úatni óir ra furmius ar áth.
‹…›	‹…›
Cluichi cách, caíne cách co Fer Diad isind áth indar limsa Fer dil Diad is am diaid no biad co bráth.	Cluchi cách, gaíne cách go roich Fer Diad issin n-áth. Indar lim-sa Fer dil Diad is am díaid ra bíad go bráth.
	‹…›

Как видно из параллельных текстов, в монологе Кухулина в ПБК1 использовалось единоначалие, нехарактерное для ранней ирландской традиции. В ПБК2 количество единообразно начинающихся строф было доведено до пяти и к ним были добавлены еще три. В первой совпадающей строфе *dursan* ‘увы’ заменяется на *inmain* ‘любимый’; все остальные замены носят грамматический характер.

Тенденции в эволюции поэтических текстов

Можно предложить несколько объяснений различий между параллельными поэтическими фрагментами в ПБК1 и ПБК2, основывающихся на разных теориях трансмиссии ПБК.

Общепринятая теория предполагает, что составителю или составителям ПБК2 была доступна рукописная протоверсия ПБК1, на основе которой была создана новая редакция. В рамках этой теории можно предположить три возможных механизма изменения текста:

1. Сознательное редактирование (основа общепринятой теории).
2. Ошибки при переписывании.
3. Ошибки при записывании текста при устной диктовке.

Таким образом, общепринятая теория предполагает, что все различия в стихотворных текстах между первой и второй редакциями ПБК должны объясняться сочетанием этих трех пунктов — с учетом того факта, что ПБК2 скорее всего опирается на протоверсию ПБК1, чем-то отличающуюся от той, что сохранилась в рукописях.

Невозможно спорить с тем, что сознательное редактирование поэтических текстов и впрямь имело место: регуляризация чередований реплик в диалогах (Фергуса и Медв, Кухулина и Фер-Диада) путем изменения порядка строф и изменение количества строк для сохранения четности (большинство строк в стихотворениях объединяются в рифмующиеся пары) явно являются результатом сознательной модификации источника. К этой же категории изменений, по-видимому, можно отнести расширение/сокращение текстов (см. в первую очередь существенное расширение последнего монолога Кухулина), удаление повторов, замену темных слов более понятными (хотя никогда нельзя быть уверенным, что то или иное слово не было понятно редактору), замену грамматически понятных, но плохо подходящих по контексту фраз более подходящими (или репликами в сторону), а также редкие случаи силлабической нормализации (это достаточно спорно, поскольку в не меньшем количестве случаев счет слогов, напротив, нарушается).

Две группы изменений, однако, не могут быть объяснены этими факторами.

Во-первых, это весьма многочисленные синонимические или квазисинонимические лексические замены, во многих случаях сохраняющие фонетический облик и/или аллитерацию и рифму. Можно попытаться придумать причину, которая бы мотивировала отдельные замены, однако объяснить хотя бы существенную их часть будет очень непростой задачей.

Во-вторых, это нередкие случаи, где замена слов и словосочетаний на фонетически сходные приводит к тому, что сложно трактовать иначе, чем как порчу текста. К этой категории мы относим следующие примеры (перед группами примеров идет ссылка на параграф, где анализируется соответствующий фрагмент).

§ 1. Нарушение последовательности в описании Кухулина в связи с утерей двух строк: *innas* ‘способ, образ’ > *a fhind sa* ‘?’; *ardaslig tar fonnad clé* «он поражает их через левый обод колеса» > *a dá sleig dar fonnad nglé* «его два копья через славный обод колеса»; *cotagoin in ríastarthe* «преображенный [Кухулин] убивает их» > *ard ás gail in ríastarde* «высоко над бое-

вым пылом преображенный»; *dóich lim iss é dobobsaig* «мне кажется, он стремится к вам» > *don chomlund is é farsaig* «он стремится к сражению».

§ 3. Превращение диалога Фергуса и друида в монолог Фергуса с сохранением вопросно-ответной структуры.

§ 6. Повторение слова *fóendelach* ‘бродяга’ в конце нескольких строк, в том числе там, где оно не подходит по смыслу (*atchíu chruth inn fóendelaich, / nóe cind leis i foendelaib*).

§ 9. Перестройка диалога Кухулина с Фергусом с исчезновением двух строк и возникновением плохо мотивированного повтора.

§ 12. Из-за перестановки строк описание бега героя разрывается замечанием о том, что он не жаден.

С нашей точки зрения, проще всего все эти изменения можно объяснить тем, что редактор ПБК2 воспроизводил во всяком случае некоторые стихотворные тексты по памяти, до этого прочтя их в рукописи или услышав их чтение (это объясняет сохранение фонетического облика слов, которые дополнительно не поддерживаются рифмой). Также воспроизведение по памяти позволяет объяснить, как в стихотворения были инкорпорированы грамматические изменения, хотя грамматическая модификация была характерна и для текстов, явно транслировавшихся письменно. Воспроизведение по памяти было предложено как один из источников среднеирландского «Блуждания Уликса, сына Лертиса» [Николаев, Шумилин 2015; Hillers 1999], и, возможно, его роль в функционировании средневековой ирландской литературной традиции недооценена. Для уточнения его роли в трансмиссии «Похищения быка из Куальнге» необходим тщательный сравнительный анализ прозаической части текста.

Литература

Михайлова 2004 — Саги об уладах / Под ред. Т. А. Михайловой. М.: Аграф, 2004.

Николаев, Шумилин 2015 — *Николаев Д. С., Шумилин М. В.* «Скитания Уликса сына Лертиса»: рефольклоризация истории об Одиссее в средневековой Ирландии // Атлантика. Т. 12. 2015. С. 193–202.

Bergin, Best 1929 — Lebor na hUidre: Book of the Dun Cow / Ed. by O. Bergin, R. I. Best. Dublin: Hodges, Figgis, 1929.

Edel 1997 — *Edel D.* Caught between history and myth? The figures of Fergus and Medb in the Táin bó Cúailnge and related matter // Zeitschrift für celtische Philologie. 1997. Vol. 49–50. P. 143–169.

Greenwood 1994 — *Greenwood E.M.* Some aspects of the evolution of Táin bó Cúailnge from TBC I to LL TBC // Ulidia: proceedings of the First International Conference on the Ulster Cycle of Tales, Belfast and Emain Macha, 8–12 April 1994 / Ed. by J. P. Mallory, G. Stockman. Belfast: December Publications, 1994. P. 47–54.

Hillers 1999 — *Hillers B.* Ulysses and the judge of truth: Sources and meanings in the Irish Odyssey // Peritia. Vol. 13. No. 1. 1999. P. 194–223.

Miles 2011 — *Miles B.* Heroic saga and classical epic in medieval Ireland. Cambridge: D. S. Brewer, 2011.

Nettlau 1893 — *Nettlau M.* The fragment of the Táin Bó Cúailnge in MS. Egerton 93 // Revue Celtique. 1893. Vol. XIV. P. 254–266. Vol. XV. P. 62–78, 198–208.

Ní Mhaoldomhnaigh 2008 — *Ní Mhaoldomhnaigh A.* Varia I: The modus operandi of the author of the TBC-LL as exemplified by Mellgleó nIliach and Medb's fúal // Ériu. 2008. Vol. 58. P. 169–180.

O'Connor 2014 — *O'Connor R.* Was classical imitation necessary for the wrtiting of large-scale Irish sagas? Reflections on Táin Bó Cúailnge and the 'watchman device' // Classical literature and learning in medieval Irish narrative studies in Celtic history / Ed. by R. O'Connor. Cambridge: D. S. Brewer, 2014. P. 165–195.

O'Rahilly 1961 — *O'Rahilly C.* The Stowe version of Táin Bó Cuailnge. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1961.

O'Rahilly 1967 — *O'Rahilly C.* Táin bó Cúalnge: From the Book of Leinster. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1967.

O'Rahilly 1976 — *O'Rahilly C.* Táin bó Cúailnge: Recension I. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976.

Strachan, O'Keeffe 1912 — The Táin bó Cúailnge from the Yellow book of Lecan with variant readings from the Lebor na huidre / Ed. by J. Strachan, J. G. O'Keeffe. Dublin: School of Irish Learning, 1912.

Thurneysen 1912 — *Thurneysen R.* Táin Bó Cúailghni nach H.2.17 // Zeitschrift für celtische Philologie. Vol. 8. 1912. P. 525–554.

Thurneysen 1921 — *Thurneysen R.* Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert. Halle (Saale): M. Niemeyer, 1921.

The evolution of poetical texts in Táin bó Cúailnge

Nikolaev, Dmitry S.
PhD (Candidate of Science in Philology)
Senior Researcher, Laboratory of Theoretical Folkloristics, School of Advanced Studies in the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Associate Professor, Institute of Social Sciences, RANEPA
Russia, 119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
Researcher, Centre for Typological and Semiotic Folklore Studies, Russian State University for the Humanities
Russia, 125993, GSP-3, Moscow, Miusskaya square, 6
Tel.: +7 (499) 973-43-54
E-mail: nikolaev-ds@ranepa.ru

Abstract. This paper is an attempt at ascertaining the evolution of poetical fragments in two recensions of *Táin bó Cúailnge*, a medieval Irish epic. Contemporary theories of its development postulate that this process was driven by conscious efforts of several editors working in succession and that it took place in an exclusively written milieu. However, analysis of the discrepancies between poetic fragments in the first and second recensions of TBC shows that most probably they have been separated by a period of oral transmission.

Keywords: textual transmission, medieval Irish literature, prosimetrum

References

Bergin, O., Best, R. I. (Eds.) (1929). *Lebor na hUidre: Book of the Dun Cow*. Dublin: Hodges, Figgis.

Edel, D. (1997). Caught between history and myth? The figures of Fergus and Medb in the Táin bó Cúailnge and related matter. *Zeitschrift für celtische Philologie, 49–50*, 143–169.

Greenwood, E. M. (1994). Some aspects of the evolution of Táin bó Cúailnge from TBC I to LL TBC. In J. P. Mallory, G. Stockman (Eds.). *Ulidia: proceedings of the First International Conference on the Ulster Cycle of Tales, Belfast and Emain Macha, 8–12 April 1994*, 47–54. Belfast: December Publications.

Hillers, B. (1999). Ulysses and the judge of truth: Sources and meanings in the Irish Odyssey. *Peritia 13*(1)*,* 194–223.

Mikhailova, T. A. (Ed.) (2004). *Sagi ob uladakh* [Tales about Olstermen]. Moscow: Agraf. (In Russian).

Miles, B. (2011). *Heroic saga and classical epic in medieval Ireland*. Cambridge: D. S. Brewer.

Nettlau, M. (1893). The fragment of the Táin Bó Cúailnge in MS. Egerton 93. *Revue Celtique, XIV*, 254–266; *XV*, 62–78, 198–208.

Ní Mhaoldomhnaigh, A. (2008). Varia I: The modus operandi of the author of the TBC-LL as exemplified by Mellgleó nIliach and Medb's fúal. *Ériu, 58*, 169–180.

Nikolaev, D. S., Shumilin, M. V. (2015). "Skitaniia Uliksa syna Lertisa": refol'klorizatsiia istorii ob Odissee v srednevekovoi Irlandii ["Wanderings of Ulyxes son of Lertis": Refolklorisation of the story of Odysseus in medieval Ireland]. *Atlantica, 12*, 193–202. (In Russian).

O'Connor, R. (2014). Was classical imitation necessary for the writing of large-scale Irish sagas? Reflections on Táin Bó Cúailnge and the 'watchman device'. In R. O'Connor (Ed.). *Classical literature and learning in medieval Irish narrative studies in Celtic history*, 165–195. Cambridge: D. S. Brewer.

O'Rahilly, C. (1961). *The Stowe version of Táin Bó Cuailnge*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.

O'Rahilly, C. (1967). *Táin bó Cúalnge: From the Book of Leinster*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.

O'Rahilly, C. (1976). *Táin bó Cúailnge: Recension I*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.

Strachan, J., O'Keeffe, J. G. (Eds.) (1912). *The Táin bó Cúailnge from the Yellow book of Lecan with variant readings from the Lebor na huidre*. Dublin: School of Irish Learning.

Thurneysen, R. (1912). Táin Bó Cúailghni nach H.2.17. *Zeitschrift für celtische Philologie, 8*, 525–554. (In German).

Thurneysen, R. (1921). *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert*. Halle (Saale): M. Niemeyer. (In German).

Nikolaev, D. S. (2016). The evolution of poetical texts in Táin bó Cúailnge. *Shagi / steps, 2*(4), 30–59